

FISAE Newsletter

113 a / 2021

13.03.2022

Dear friends of ex-libris

Here comes a new report from Utz Benkel, who is in daily contact with artists from Ukraine and maintains an aid programme. It is important for me to pass on this information in the FISAE newsletter in the hope that this insane assault by the Hitler/Stalin successor and mass murderer Putin will come to an end.

Liebe Exlibrisfreunde

Hier kommt ein neuer Bericht von Utz Benkel, der in täglichem Kontakt mit Künstlern aus der Ukraine steht und ein Hilfsprogramm unterhält. Es ist wichtig für mich, diese Informationen in dem FISAE Newsletter weiterzugeben in der Hoffnung, dass dieser wahnsinnige Überfall des Hitler/Stalin Nachfolgers und Massenmörder Putin ein Ende nimmt.

Chers amis de l'ex-libris

Voici un nouveau rapport d'Utz Benkel, qui est en contact quotidien avec des artistes d'Ukraine et qui gère un programme d'aide. Il est important pour moi de relayer cette information dans la newsletter de la FISAE dans l'espoir que cette folle agression de Poutine, successeur d'Hitler/Staline et meurtrier de masse, prenne fin.

Cari amici di ex-libris

Ecco un nuovo rapporto di Utz Benkel, che è in contatto quotidiano con gli artisti dell'Ucraina e mantiene un programma di aiuto. È importante per me trasmettere queste informazioni nella newsletter del FISAE, nella speranza che questo folle assalto del successore di Hitler/Stalin e assassino di massa Putin abbia fine.

Queridos amigos de ex-libris

Aquí llega un nuevo informe de Utz Benkel, que está en contacto diario con artistas de Ucrania y mantiene un programa de ayuda. Es importante para mí transmitir esta información en el boletín de la FISAE con la esperanza de que este insano asalto del sucesor de Hitler/Stalin y asesino de masas Putin llegue a su fin.

亲爱的前图书馆的朋友们

这里有一份来自乌兹·本克尔的新报告，他每天都与来自乌克兰的艺术家接触，并维持一个援助计划。我必须在FISAE通讯中传递这一信息，希望希特勒/斯大林的继任者和大屠杀者普京的这种疯狂的攻击能够结束。

エクスリブリス友の会の皆様へ

ウクライナのアーティストと日々連絡を取り合い、支援活動が続けているウッツ・ベンケルからの新しい報告です。ヒトラー／スターリンの後継者であり大量殺人者であるプーチンによるこの狂気の攻撃が終わることを願い、FISAEニュースレターでこの情報を伝えることは重要である。

Klaus Rödel

Liebe Exlibris-Freunde*innen,

Gut zwei Wochen dauert Putins "Blitzkrieg" nun schon an und ein Ende ist noch nicht in Sicht; dafür hat er unendliches Leid über die Menschen in der Ukraine gebracht und er schädigt auch sein eigenes Volk.

Deutschland unterstützt die Ukraine mit Waffen und Hilfsgütern, nimmt Flüchtlinge auf, Scholz redet von einer "Zeitenwende", aber gleichzeitig kaufen wir weiterhin Putins Gas und Öl und füllen seine Kriegskasse mit Milliarden, damit er seinen Krieg weiterführen und täglich unschuldige Zivilisten töten und ein ganzes Land vernichten kann. Das ist absurd, inkonsequent und beschämend. Was für eine Zeitenwende ist das?

Ich möchte euch einen weiteren Zwischenstand der am 1. März begonnenen Spendenaktion geben. Bisher sind **9875 Euro** an Spenden von euch eingegangen. Inklusive sechs verkaufter Borchert-Porträts (1170 Euro), die ich zur Verfügung gestellt hatte. Ich danke allen Spendern und den Käufern der Borchert-Porträts von ganzen Herzen für eure tatkräftige und direkte Hilfe. 79 Freunde und Freundinnen haben gespendet.

9700 Euro sind schon überweisen und angekommen! Das Spendenkonto ist damit fast leer. Ich freue mich, wenn ihr weiterhin spenden würdet - die Not ist nach wie vor groß bzw. es wird täglich schlimmer und Geld wird dringend gebraucht.

Wenn Sie die - inzwischen acht (siehe unten) unterstützen mögen, können Sie gerne einen Betrag auf mein Konto überweisen.

Utz Benkel, IBAN: DE10741600250100086070, BIC: GENODEF1DEG

Der Kreis derer, die mit Spenden unterstützt werden, ist größer geworden. Zu den Exlibriskünstler*innen **Oleksandra Sysa**, **Marie Plyatsko** und **Mykhailo Drimaylo** aus Lwiw sind noch weitere Exlibriskünstler*innen dazu gekommen: **Mariana Myroshnychenko** aus Lwiw, **Maryna Kupkina** aus Kiew, die aber mit Ehemann und Sohn geflohen und sich in der Westukraine aufhält - mit ihr bin ich seit 9.3. in Kontakt. Dann habe ich auch seit 9.3. Kontakt mit den beiden Künstlern **Sergiy Hrapov** und **Ruslan Agirba** aufgenommen, die beide noch in der völlig zerstörten Hauptstadt ausharren. **Natalie Bulyk** (die einzige Nicht-Exlibriskünstlerin, die ich seit meinem Urlaub 2008 in Luschany bei Czernowitz, wo wir bei Ihrer Familie wohnten, kenne) ist Deutschlehrerin und im Moment betreut sie Flüchtlinge in ihrer Schule.

Mit ihnen allen bin ich in täglichem Kontakt.

Sie bedanken sich herzlich bei Euch für eure großartige Unterstützung in dieser schwierigen Zeit!

Danke für eure Aufmerksamkeit und tolle Unterstützung

Beste Grüße

Utz

Lebenszeichen aus der Ukraine:

Gestern, 12.3. 2022 **Marie Plyatsko**

Dear Utz

I'm ok these days.

Working in public kitchen calms me down:)

Oleksandra is working nonstop, I try to manage a lot of different things during the day.

Money you sent us are really helpful. Most of them I spent for buying medicine for people who are in eastern Ukraine. Also I donate money for refugees needs.

If it's possible you can send us more money.

We use them for humanitarian needs

Thank You for your support

I'm happy you stand for us at this situation 🙏

I add few strange photos of our daily life

Thank You for caring

Hugs!

Marie

Gestern, 12.3.2022 **Oleksandra Sysa**

Dear Utz! It was very terrible emotional two days, I'm continue to making medicine parcels for people in Sumy and not only, we have a great help with medicines from Europe, but it usually standard first aid help. Meanwhile many people need medicine for heart, and medicines for children and so on. So I'm trying to collect everything in Pharmacies and other Medical centers of help and then trying to send it to Sumy. A big problem is car and drivers who will risk to do it. Also not only medicines but I will explain you all later. Yesterday my brother put his wife and little daughter in the bus to Poland on Poland border, and hundreds of thousands people do the same. It's another face of pain. And I'm hoping that soon they can come back. I met many people who came from totally destroyed buildings, and they have nothing now. Russians bombing hospitals and civilians, they have order to shoot civilians and they do it.

So, I have never done this before, but yes, I will take money for help, there's no price for freedom, but you need to pay for armor and medicine. I'm very grateful for your help!

We have our army and many professional soldiers came to Ukraine to support us. We are, without war experience and army experience should do what we can and don't be burden for professional's.

We need support them with weapons medicine armor logistics evacuation of civilians. And you doing a lot where you are. I can't imagine what I could do without your help!

Hugs!

10.3.2022 **Sergio Hrapov**

Dear Utz. I am in my workshop. If my workshop perishes, I perish too. I have no desire to run away. I want to find a job to help the army. Weave camouflage nets... I can shoot well, but I am old for the army. I went to the pharmacy and bought all the medicines I needed. I would like to sell my work to help the army. But now nobody needs it. When the guns speak, the muses are silent.

Thanks for your willingness to help. When I have an urgent need, perhaps I will turn to you. Thanks for your support. And thanks for your condolences. There is a real war going on. Our boys and girls are good warriors.

9.3.2022 **Marina Kupkina**

Hello dear Utz Benkel! Thank you for this letter!--- it means that you remember me, didn't forget and really worrying about... Actually I'm from Kiev, you're right. But I needed to leave my city

immediately: 24th of February I woke up from the sound of bomb..As soon as I rode in the news about wore --we run from the city. I realize, that the capital-- will be the most important for enemies.. Now I'm still in Ukraine: because when I'll cross the border I'll have to left my husband In Ukraine..and I'm afraid to be alone with my little son in different country...So now we living in a small city near the border and looking for the situation in my country..

9.3.2022 **Marie Plyatsko**

Dear Utz,

Hello

thank you so much for Your support

Today the money was delivered to my account

I will write to Mariana today, there is no problem to send some money for Mariana

Also Later I will write You the list of the needs which were covered by the money You sent me!

I'm sorry about my late reply, these days I work non stop at the public kitchen (we prepare meals for people from easter Ukraine who come to Lviv)

Emotionally it's hard to keep on living in this situation, but we do our best to win this war. We support each other, and we believe in the good!

These days I started to do new graphics, finally I can.

Oleksandra now is in Lviv, doing her best to support her city Sumy, which is attacked unstoppable. Her parents are ok, but she took a big weight of work on herself to distance from thinking about permanent russian attacks.

I'm trying my best to manage everything, and to answer in time, to share info on the internet. But there is always not enough time.

I don't clearly feel the days, It's already two weeks of war, so much time has passed..

We have to be brave and act not as victims, but as fighters!

Thank You, Thank You, Thank You for your support!

If I know about refugees who will come to Germany, I will contact You!

I will be leaving to volunteer today. So we keep in touch!

I will try to answer in time

Hugs

Marie

10.3.2022 **Marina Kupkina**



Good morning, dear Utz! Yes, now I'm also in a Lviv region. In a small city. Everyday I'm watching news to scan the situation: what to do next? To stay in Ukraine or to go to the EU. For me it's not a simple decision. But! I have to say thank you soo much for your support and help!!! It means so much in this hard time.. Because I know that if I needed-- I have a friend, that could help me!!! Of course, I'll let you know if situation will be very sharp. For right now -- as I said I will be looking for the situation inside the country. I hope it will end soon with our victory. And I hope soon we could meet each other in a peace time, in congresses as it was a few years before.

Yes, you're right. The big reason that stopping me to go thru the border now is separation of my family. Thank you very much for this your activity in such important support..In fact--all of us run from the war and all our work as an artists were left in our cities and houses.. actually, we didn't expect such horror.

Fotos von gestern, 12. März 2022



Oleksandra



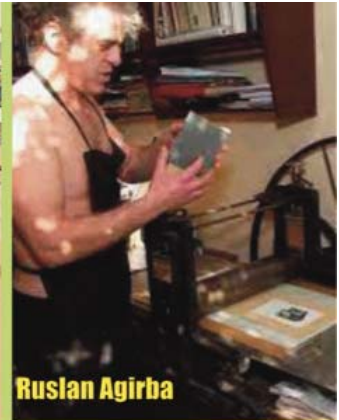
Marie



Maryna Kupkina



Oleksandra Sysa



Ruslan Agirba



Marie Plyatsko



Marie Plyatsko, Mykhailo Drimaylo und Oleksandra Sysa



**Mariana
Myroshnychenko**

Auf der Jahrestagung der Deutschen Exlibris-Gesellschaft e.V. in Haltern im Oktober 2021

Porträt Wolfgang Borchert

Porträt **Wolfgang Borchert - Draußen vor der Tür**, Linoldruck von drei Platten, A4, 2022, 23 Variationen. Unter Verwendung eines In-Memoriam-Blattes Wolfgang Borchert, das ich 1988 als Ätzgrundradierung für den Borchert-Freund- und Verehrer Hans-Jürgen Rollwagen gefertigt und nun in doppelter Größe in Linol geschnitten habe.

Wolfgang Borchert (* 20. Mai 1921 in Hamburg; † 20. November 1947 in Basel). Mit seinem Heimkehrerdrama *Draußen vor der Tür* konnten sich in der Nachkriegszeit weite Teile des deutschen Publikums identifizieren. Auch in der Nachkriegszeit litt Borchert stark unter Erkrankungen und einer Leberschädigung. Nach kurzen Versuchen, erneut als Schauspieler und Kabarettist aktiv zu werden, blieb er ans Krankenbett gefesselt. Dort entstand innerhalb eines Zeitraums von acht Tagen das Drama *Draußen vor der Tür*. Während eines Kuraufenthalts in der Schweiz starb er mit 26 Jahren an den Folgen seiner Lebererkrankung. Bereits zu Lebzeiten war Borchert durch die Radioausstrahlung seines Heimkehrerdramas im Januar 1947 bekannt geworden, doch sein Publikumserfolg setzte vor allem postum ein, beginnend mit der Theateraufführung von *Draußen vor der Tür* am 21. November 1947, einen Tag nach seinem Tod.

Die Rolle des Kriegsheimkehrer Beckmann in der Hamburger Uraufführung 1947 spielte Hans Quest – ihm widmete Borchert das Stück.

Den Prosatext *Dann gibt es nur eins!*, hat Borchert wenige Tage vor seinem Tod geschrieben, er gilt als letzte entstandene Arbeit und wird vielfach als Borcherts Vermächtnis gewertet. Er ist in einem Aufruf an die Leser gerichtet: *Du. Mann an der Maschine und Mann in der Werkstatt. Wenn sie dir morgen befehlen, du sollst keine Wasserrohre und keine Kochtöpfe mehr machen – sondern Stahlhelme und Maschinengewehre, dann gibt es nur eins: Sag NEIN!*

Angeichts des russischen Angriffskrieges auf die Ukraine, der am frühen Morgen des 24. Februar begonnen hat, ist sein eindringlicher Appell - leider - immer noch erstaunlich aktuell.

Zum 75. Jahrestag der Uraufführung von *Draußen vor der Tür* erscheint mein Porträt dieses großartigen, so jung verstorbenen Literaten.

Dieser Originaldruck ist für 195 Euro käuflich zu erwerben.

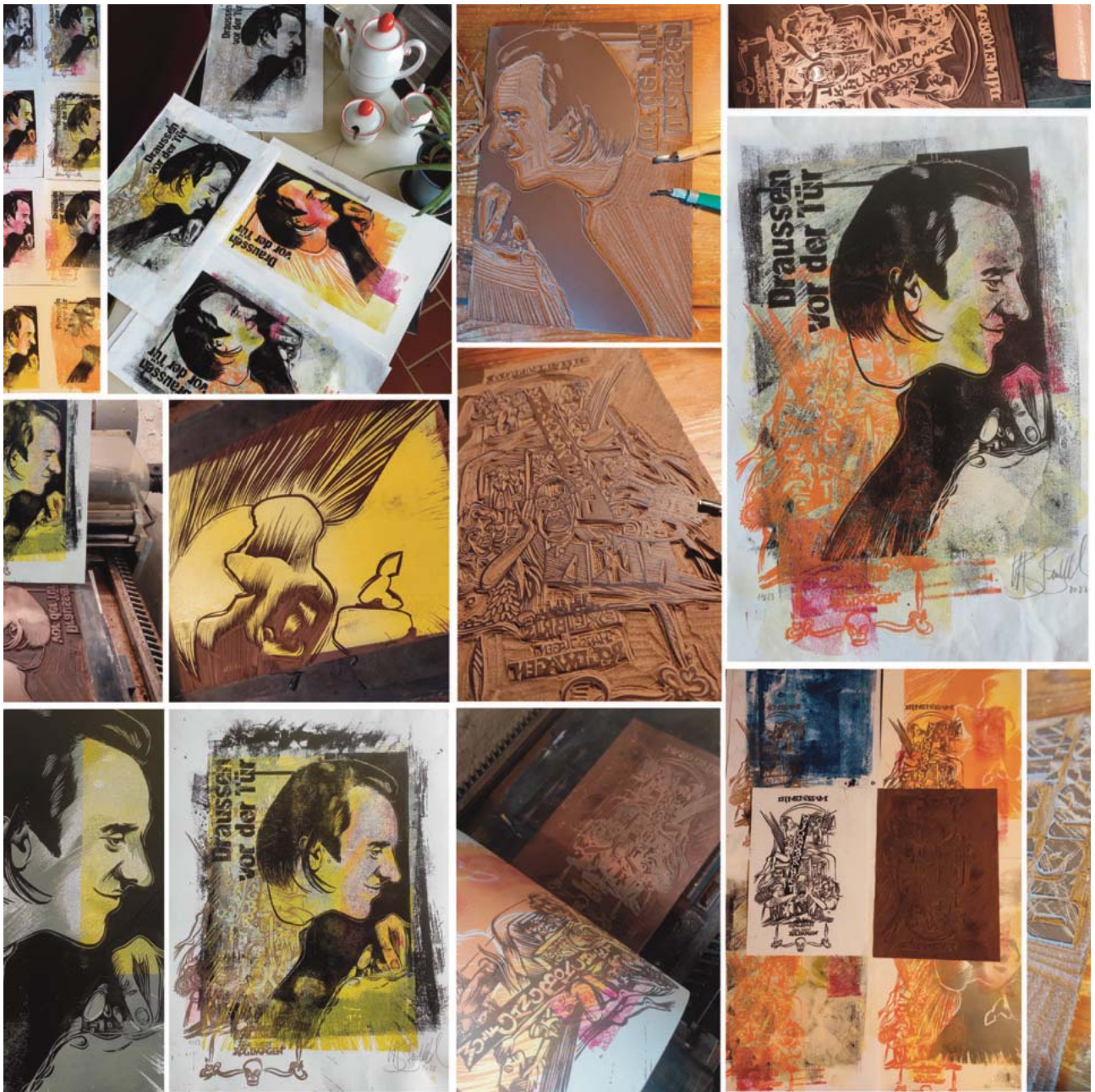
Bei Interesse: grafik-benkel@t-online.de

Der Reinerlös geht an die ukrainischen Künstler*innen Oleksandra Sysa, Marie Plyatsko, Mykhailo Drimaylo, Mariana Myroshnychenko, Maryna Kubkina, Sergiy Hrapov und Ruslan Agirba aus der Ukraine.

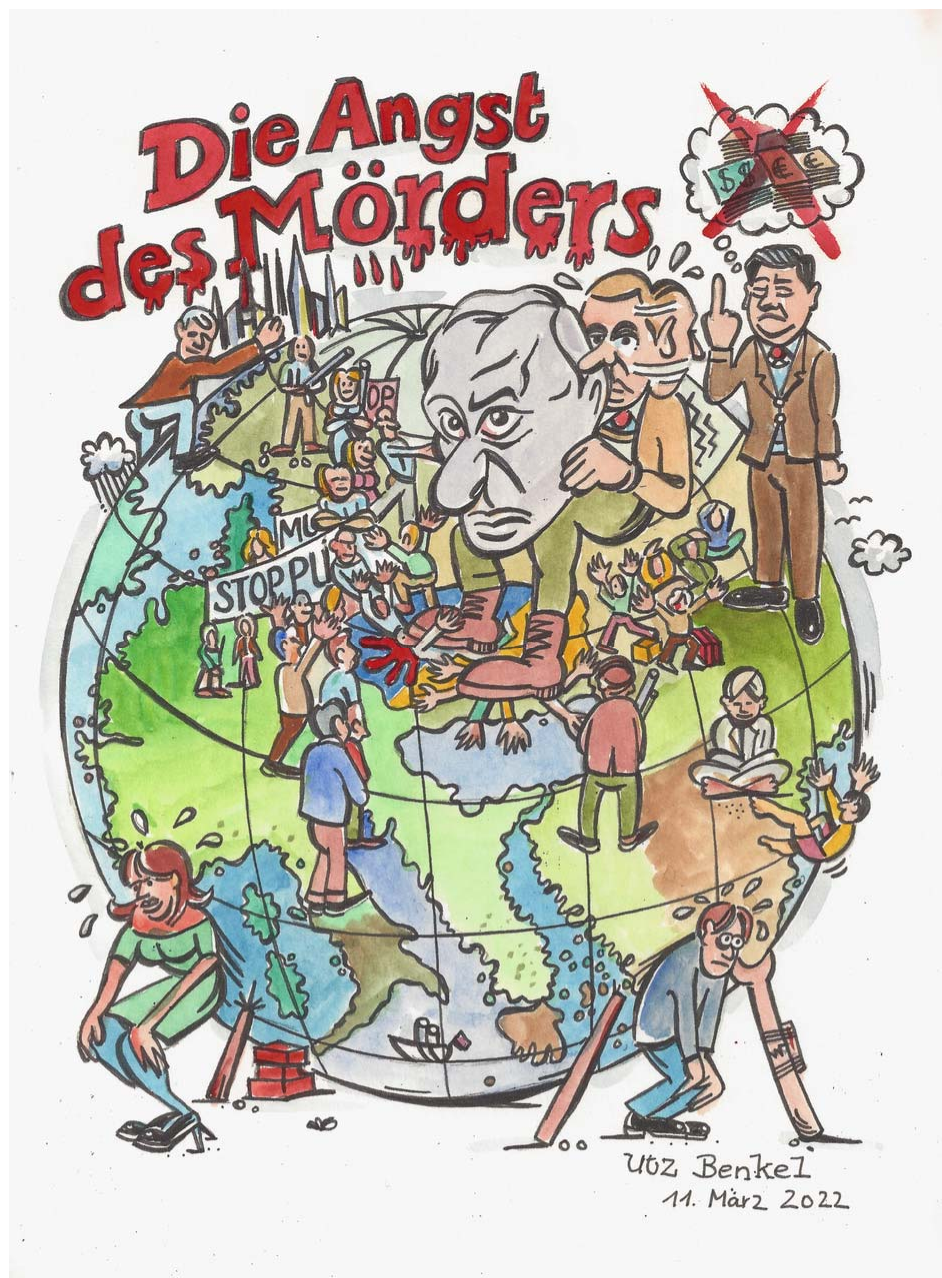
Sechs der Porträts sind im Rahmen dieser Spendenaktion für 1170 Euro schon verkauft und der Betrag den Künstlern überwiesen worden.

Hier ein kurzes Video von Klaus Flinte zum Linolschnitt-Porträt.

<https://www.youtube.com/watch?v=kELSvgHgENA>



Die Angst des Mörders - Страх вбивці - Страх убийцы - The murderer's fear - strach mordercy - Morderens Frygt - Tappajan pelko - de angst van de moordenaar - La crainte du meurtrier - El miedo del asesino - La paura dell'assassino



FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk
